Porównanie tłumaczeń Jana 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś weszli ― bracia Jego na ― święto, wtedy i On wszedł, nie otwarcie, ale jakby w ukryciu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś wyszli bracia Jego wówczas i On poszedł na święto nie jawnie ale jak w ukryciu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jego bracia udali się na święto, wówczas i On poszedł, nie jawnie, lecz jakby po kryjomu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś weszli\* bracia jego na święto, wtedy i sam wszedł\*, nie w sposób widoczny ale [jak] w ukryciu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś wyszli bracia Jego wówczas i On poszedł na święto nie jawnie ale jak w ukryciu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Jego bracia udali się na święto, wówczas On też poszedł, nie jawnie, ale jakby po kryjomu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jego bracia poszli, wtedy i on poszedł na święto, nie jawnie, ale jakby potajemnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy poszli bracia jego, tedy i on szedł na święto, nie jawnie, ale jakoby potajemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poszli bracia jego, tedy i on poszedł na dzień święty, nie jawnie, ale jakoby potajemnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś bracia Jego udali się na święto, wówczas poszedł i On, jednakże nie jawnie, lecz skrycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy bracia jego poszli na święto, wtedy i On poszedł, nie jawnie, lecz jakby po kryjomu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Jego bracia udali się na święto, wtedy i On się udał, jednak nie jawnie, lecz potajemnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jego bracia poszli na święto, poszedł na nie także i On; jednak nie jawnie, lecz potajemnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy Jego uczniowie udali się na święta, wtedy i On się udał, niejawnie, lecz skrycie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jednak, gdy jego bracia poszli na uroczystości świąteczne, wtedy i on sam poszedł, ale nie jawnie, lecz potajemnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Jego bracia poszli na święto, On także poszedł, lecz potajemnie, nie ujawniając się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж його брати пішли на свято, то й він пішов, але не явно, а наче потайки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś wstąpili na górę bracia jego do tego święta, wtedy i on wstąpił na górę, nie jawnie ale tak jak w ukrytem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy jego bracia poszli, wtedy i on wszedł na święto, nie jawnie, ale jakby w ukryciu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale kiedy Jego bracia poszli już na święto, On też poszedł, tyle że nie jawnie, a skrycie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaś jego bracia poszli na święto, wtedy on sam też się tam udał – nie jawnie, lecz jakby skrycie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy bracia udali się na święto, Jezus też tam przyszedł, ale nie jawnie. |